Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/291061

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Немецкий начальный - средний

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВА 1. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ 2
1.1. Виды интерференции при обучении иностранным языкам 2
1.2. Проблема обучения немецкому как второму иностранному языку на старшей ступени общеобразовательной школы 16
1.3. Обоснование стратегии преодоления лексической, грамматической и межкультурной интерференции 32
Выводы по первой главе 39
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 41

ГЛАВА 1. ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК АКТУАЛЬНАЯ ПРОБЛЕМА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1.1. Виды интерференции при обучении иностранным языкам

Современные национальные языки представляют собой комбинированный комплекс лексических и иных средств, которые отражают этнические особенности нации, ее мировоззрения, традиций и обычаев.
При этом в последнее время многие языки стали «впускать» в свою структуру различные виды заимствований, которые не просто украшают язык, но и позволяют более точно рассматривать некоторые предметы и явления, точных названий которым в исконной лексике не обнаруживается, поскольку само происхождение этих предметов и явлений имеет иностранный характер [Кутамысов, Храмникова, Чудовская, 2017, с. 31].
Зачастую иностранные слова довольно успешно ассимилируют в национальный язык, кроме того, зачастую начинают иметь международный характер распространения и выступать способом построения межкультурной коммуникации в современном мире. Это приводит к трансформации ряда мировых языков и стирании национальных особенностей языковых систем [Гордиенко, Петрова, 2016, с. 101].
Многие исследователи в различные исторические периоды отмечали неизбежность и значимость существования иноязычных заимствований, поскольку культуры, по их мнению, должны постоянно динамично развиваться, трансформироваться в соответствии с новыми условиями существования, а иноязычные заимствования являются индикатором этого развития. Кроме того, наличие иноязычных заимствований делает любой национальный язык более «живым» [Баребышева, Крутских, Волдеманова, 2022, с. 40].
Существует также мнение о том, что появление иноязычных заимствований в национальном языке характеризуется как некая дань моде или определенное удобство, которое возникает в том случае, если для обозначения конкретного явления в национальном языке нужно использовать целую фразу или словосочетание, а в иностранном языке для этого существует всего одно слово [Александрова, Французова, Хромаченкова, 2020, с. 90].
Понятие интерференции является очень обширным и имеет междисциплинарный характер. Изначально данный термин был популярен в физике и пришел в лингвистическую науку уже значительно позднее, когда методология исследования понятия относительно физических явлений была уже достаточно сформирована [Желнова, 2020, с. 59].
В рамках данного исследования мы рассматриваем лингвистическую интерференцию, которая представляет собой комплекс последствий влияния одного языка на другой в виде передачи и сохранения отдельных элементов и специфических черт, которые проявляются в принимающем языке [Луаиби, 2014].
В ситуации, когда мы говорим об интерференции, языки могут передавать друг другу определенные нормы и традиции, которые используются как в устной, так и в письменной речи [Абдрахман, 2018, с. 9].
Интерференция, согласно данным исследователей, возникает в той ситуации, когда языки каким-то образом контактировали друг с другом, что могло быть реализовано либо в рамках определенной учебной

ситуации, либо в том случае, когда исторически сложилось так, что представителям двух языковых коллективах по какой-то причине пришлось тесно взаимодействовать [Теренин, 2014].
Яркими примерами этого являются, например [Абрамова, 2015, с. 16]:
– длительные действия между странами, которые представляют две разные языковые культуры;
– тесное международное сотрудничество в области политики, экономики, культуры.
Интерференция происходит и тогда, когда один и тот же человек по очереди использует два разных языка, постепенно перенося нормы одного из них в другой и распространяя свои «речевые ошибки» на других представителей собственной языковой культуры [Игнатьева, 2016, с. 103].
С одной стороны, можно сказать, что наличие интерференции является неким речевым отклонением, «ошибкой», которые оказывают негативное влияние на чистоту национальных языков. С другой, – можно говорить о лингвистической интеграции, которая позволяет людям разных национальностей более быстро и легко понимать друг друга на уровне межкультурной коммуникации [Беловецкая, Темирканова, Гудыменко, 2022, с. 106].
При долгом контактировании двух языков понятие национальной нормы языка постепенно стирается и создается впечатление, что у двух языков изначально существовала одинаковая или сходная норма, которая исторически всегда проявлялась в устной и письменной речи и является традиционной для данной языковой культуры, принятой конкретным народом [Заврагина, Ассатурова, Пилипенко, 2021, с. 70]; [Голоусова, Чайникова, Терещенко, 2020, с. 75].
Фактически любой случай лингвистической интерференции предполагает некое наложение двух языковых систем друг на друга, которое приводит к билингвистическому восприятию ряда слов, грамматических конструкций, фонетических особенностей устной речи, которые были свойственны одному языку из пары и стали неотъемлемой частью другого [Манукевич, Куперман, Демидовская, 2022, с. 90].
Само понятие лингвистической интерференции было введено в научный оборот еще в 50-е годы XX века, когда данный термин существовал только в рамках лингвистики констрастивного характера и применялся для обозначения случаев, когда были нарушены основные нормы одного из языков под воздействием другого [Желнова, 2020, с. 60].
Кроме того, в рассматриваемый исторический период термин «интерференция» в некоторых ситуациях также обозначал обычное влияние одного языка на другой. В теоретических исследованиях наблюдался терминологический спор на тему, как правильно понимать такое явление как лингвистическая интерференция Заврагина, Ассатурова, Пилипенко, 2021, с. 71].
Другие исследователи того времени большее внимание уделяли вопросу о том, как инородные грамматические, лексические, синтаксические и иные нормы включались в язык и оказывали влияние на его гармонию и существующие нормы и правил [Абрамова, 2015, с. 17].
За долгий период развития российской и зарубежной лингвистики существовало большое количество различных подходов к изучению лингвистической или, как ее еще называют, межъязыковой интерференции. Рассмотрим некоторые концепции российских и зарубежных исследователей, которые наиболее полно отражают данную проблему [Манукевич, Куперман, Демидовская, 2022, с. 91]
На сегодняшний день можно выделить несколько самых интересных определений лингвистической интерференции, которые обнаружены в российской и зарубежной научной литературе, которые представлены в Таблице 1.1.

Таблица 1.1
Основные определения интерференций в научной литературе
№ п/п Исследователь Год исследования Определение
1 В. Вайнрайх [Вайнрайх, 2000, с. 27] 2000 Негативное воздействие одного языка на другой, которое происходит в виде трансформации форм и конструкций, принятых в языке.

Продолжение Таблицы 1.1
2 М.К. Назарова [Назарова, 1972, с. 274] 1972 Позитивное влияние одного языка на другой, которое связано с трансляцией новых навыков построения грамматических форм и синтаксических конструкций, а также лексический обмен.
3 С.В. Семчинский [Семчинский, 1974, с. 76] 1974 Процесс взаимовлияния двух языков с обменом различными правилами и нормами, который осуществляется в процессе прямого языкового контакта.

4 Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова [Розенталь, Теленкова, 1976, с. 132] 1976 Односторонний процесс переноса норм и стандартов родного языка в правила построения иностранной речи.
5 Р.А. Вафеев [Вафеев, 1984, с. 190] 1984 Процесс «очистки» родного языка от влияний иностранной речи, «выталкивание» иноязычных норм из традиций родного языка.

Продолжение Таблицы 1.1
6 И.А. Бодуэн де Куртенэ [Бодуэн де Куртенэ, 1963, с. 317] 1963 Процесс сближения языков, результатом которого является взаимная их трансформация.
7 Л.В. Щерба [Щерба, 1958, с. 42] 1958 Процесс трансформации норм двух языков, которые состоят в тесном контакте между собой в силу различных причин.
8 Э.М. Ахунзянов [Ахунзянов, 1978, с. 83] 1978 Процесс возникновения в речи билингвов и монолингвов обоих языков специфическая норма, которая сформировалась в процессе трансформации под воздействием языков друг на друга.
9 Э. Хауген [Haugen, 1956, p. 180] 1956 Процесс, при котором формируется общая для двух языковых специальная языковая норма в любой из областей речевой структуры.

Окончание Таблицы 1.1
10 А. Дибольд [Diebold, 1961, p. 37] 1961 Все языковые трансформации, которые являются результатов взаимопроникновения двух языков
11 Ч. Хокетт [Hockett, 1958, p. 85] 1958 Процесс индивидуального заимствования норм из одного языка в другой.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что понятие интерференции является очень многозначным, что говорит о его актуальности и высокой частоте применения в организации изучения иностранного языка. Кроме того, интерференция как явление выступает как многоаспектная категория.
Некоторые современные исследователи, которые занимаются изучением интерференции как лингвистического явления, выделяют ряд причин возникновения языковых ошибок, которые формируются в рамках данного процесса. В частности, среди таких причин выделяют [Голоусова, Чайникова, Терещенко, 2020, с. 74]:
– четкое убеждение субъекта коммуникации в том, что в двух языках однозначно совпадают грамматические нормы и лексические средства, означающие одни и те же предметы и явления;
– осуществление смещения облика лексической единицы с точки зрения ее графического вида;
– использование аналогий в другом языке с допущением грубой ошибки;
– несовпадение конкретных значений слов в оригинале и переводе текстов и предложений;
– невозможность или отсутствие навыка для поиска и обнаружения точных аналогов иностранных слов для их качественного перевода на другой язык;
– отсутствие достаточно сформированного навыка перевода различных грамматических конструкций, который бы соответствовал требованиям оригинала и специфике языкового восприятия читателя или слушателя национального языка, на который осуществляется перевод [Беловецкая, Темирканова, Гудыменко, 2022, с. 106]; [Манукевич, Куперман, Демидовская, 2022, с. 92].
В настоящее время существует множество классификаций и типологий интерференций, однако наиболее точная и подробная из них представлена на рисунке 1.1 [Голоусова, Чайникова, Терещенко, 2020, с. 75].

Рисунок 1.1. – Наиболее точная и подробная типология интерференций

В дополнение к рисунку 1.1 нужно отметить, что звуковая интерференция может быть представлена звуко-репродукционной, фонетической и фонологической, а грамматическая – синтаксической, пунктуационной и морфологической интерференциями [Заврагина, Ассатурова, Пилипенко, 2021, с. 72].
Данные интерференции в большей степени проявляются в глобальных межкультурных коммуникациях (политических, экономических, культурных), а также в практике перевода, что означает, что их изучение в рамках старших классах общеобразовательной школы целесообразно осуществлять лишь частично [Беловецкая, Темирканова, Гудыменко, 2022, с. 106].

1. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 413 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования» от 17 мая 2012 года (в действ. ред. 11 декабря 2020 года) // Федеральные государственные образовательные стандарты. – 2022. – URL: https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/ (дата обращения: 09.11.2022).
2. Абдрахман, А.К. Межъязыковая интерференция и влияние процесса глобализации на русский язык / А.К. Абдрахман // Материалы III международной научной конференции «Актуальные проблемы филологии». – Казань: Молодой ученый, 2018. – С. 9–11.
3. Абрамова, Н.В. Функционально-структурные особенности явления интерференции в условиях языкового контакта (на примере немецкого языка) / Н.В. Абрамова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 1 (43). В 2-х ч. Ч. 1. – С. 16–19.
4. Алеева, Э.Г. Особенности обучения второму иностранному языку (немецкому) в средней общеобразовательной школе / Э.Г. Алеева // NSPortal. Образовательная социальная сеть. – 2020. – URL: https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/nemetskiy-yazyk/library/2020/09/06/osobennosti-obucheniya-vtoromu (дата обращения: 10.11.2022).
5. Александрова, П.А., Французова, М.А., Хромаченкова, Т.В. Принципы анализа современных иноязычных заимствований: основные проблемы и перспективы исследования / П.А. Александрова, М.А. Французова // Вестник Красноярского государственного университета. – 2020. – № 12. – С. 90–103.
6. Алиева, К.В. Виды упражнений по преодолению лексико-семантической интерференции в русской речи учащихся-лакцев / К.В. Алиева // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 4. – URL: https://science-education.ru/ru/article/view?id=20616 (дата обращения: 11.11.2022).
7. Андрийчук, Н.А. Особенности преподавания немецкого языка как второго иностранного / Н.А. Андрийчук // NSPortal. Образовательная социальная сеть. – 2019. – URL: https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/inostrannyi-yazyk/2019/11/07/osobennosti-prepodavaniya-nemetskogo-yazyka-kak (дата обращения: 10.11.2022).
8. Артюхина, Е.К., Можжевелова, Н.Г., Тарновская, Л.М. Методические и технологические особенности проведения занятий по немецкому языку в старших классах для школьников, изучающих английский: проблемы и перспективы / Е.К. Артюхина, Н.Г. Можжевелова, Л.М. Тарновская // Материалы международной научно-практической конференции «Лингвокультурологические основы современного образования: теории и методики научных исследований». – Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2021. – С. 50–62.
9. Ахунзянов, Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция / Э.М. Ахунзянов. – Казань: Издательство Казанского университета, 1978. – 189 с.
10. Багана, Ж., Блажевич, Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта (на примере русского и португальского языков) / Ж. Багана, Ю.С. Блажевич // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskaya-interferentsiya-v-usloviyah-yazykovogo-kontakta-na-primere-russkogo-i-portugalskogo-yazykov (дата обращения: 10.11.2022).
11. Баратрутдинова, Я.Д., Михайловская, О.А., Якиманова, С.Ю. Научные и методологические подходы к обучению старших школьников немецкому языку как иностранному: теория и практика / Я.Д. Баратрутдинова, О.А. Михайловская, С.Ю. Якиманова // Материалы международной научно-практической конференции «Современные образовательные технологии: вопросы и ответы». – Казань: Казанский государственный университет, 2019. – С. 88–101.
12. Баребышева, И.М., Крутских, Т.А., Волдеманова, Г.В. Лингвистический анализ проблемы распространения иноязычных заимствований в национальные языки мира: теория и методология исследования / И.М. Баребышева, Т.А. Крутских, Г.В. Волдеманова // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современной филологии и лингвистики: российские и зарубежные научно-исследовательские подходы».– Севастополь: Севастопольский государственный университет, 2022. – С. 40–53.
13. Барышников, Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе / Н.В. Барышников. – М.: Просвещение, 2013. – 195 с.
14. Беловецкая, А.В., Темирканова, А.С., Гудыменко, Ю.В. Исследование причин и последствий лингвистической интерференции (на примере английского и немецкого языков): теория и методология исследования / А.В. Беловецкая, А.С. Темирканова, Ю.В. Гудыменко // Материалы международной научно-практической конференции «Теория и практика современной лингвистики». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2022. – С. 106–120.
15. Бим, И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) / И.Л. Бим. – Тверь: Тверское педагогическое издательство, 2001. – 48 с.

16. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Фонология / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – С. 253–361.
17. Брылев, М.Е. Немецкий язык как отражение менталитета народа / М.Е. Брылев // Молодой ученый. – 2022. – № 16 (411). – С. 502–503.
18. Вайнрайх, В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / В. Вайнрайх. – Барнаул: Омега, 2000. – 350 с.
19. Вафеев, Р.А. Учет особенностей родного языка при обучении иностранному в условиях продуктивного общения / Р.А. Вафеев. – Фрунзе: Мектеп, 1984. – 388 с.
20. Ганина, Н.Б. Немецкий как второй иностранный в школе / Н.Б. Ганина // Учебный портал. – 2019. – URL: https://www.uchportal.ru/publ/24-1-0-10448 (дата обращения: 08.11.2022).
21. Гасанова, Р.Г. Преодоление грамматической интерференции в процессе обучения английскому языку в условиях взаимодействия родного языка и русского языка / Р.Г. Гасанова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – № S15. – С. 11–15.
22. Гладковская, Ю.С., Сумарокова, И.М., Чижикова, Ю.Г. Современные подходы к применению педагогических технологий в процессе обучения старших школьников немецкому языку как иностранному: основы методологического исследования / Ю.С. Гладковская, И.М. Сумарокова, Ю.Г. Чижикова // Сборник статей Челябинского государственного университета. Вып. 8. Теория и практика образования. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного университета, 2021. – С. 108–126.
23. Голоусова, Е.В., Чайникова, О.М., Терещенко, И.В. Современные традиции исследования лингвистической интерференции в теоретических и практических исследованиях: российский и зарубежный опыт / Е.В. Голоусова, О.М. Чайникова, И.В. Терещенко // Материалы международной научно-практической конференции «Современные проблемы и традиции филологический науки в России и за рубежом». – Ханты-Мансийск: Ханты-Мансийский государственный университет, 2020. – С. 7–82.
24. Голушко, А.П., Титкова, Е.В. Особенности изучения немецкого как второго иностранного языка / А.П. Голушко, Е.В. Титкова // Символ науки. – 2018. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-izucheniya-nemetskogo-kak-vtorogo-inostrannogo-yazyka (дата обращения: 16.11.2022).
25. Гордиенко, А.М., Петрова, С.И. Механизмы формирования иноязычных заимствований: основные критерии оценки, проблемы и перспективы формирования модели обновленного русского языка / А.М. Гордиенко, С.И. Петрова // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы изучения культурологических явлений в России и за рубежом». – Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2016. – С. 101–116.
26. Данилюк, А.П., Вознесенская, М.О., Пирогова, И.С. Исследование трудностей освоения второго иностранного языка в старших классах школы на примере немецкого языка / А.П. Данилюк, М.О. Вознесенская, И.С. Пирогова // Педагогический старт. Образовательный научный журнал. – 2018. – № 10. – С. 100–121.
27. Дорофеев, А.Ю., Паринов, М.М., Отарова, Е.Н. Особенности немецкой разговорной речи / А.Ю. Дорофеев, М.М. Паринов, Е.Н. Отарова // Материалы VII международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум». – 2015. – URL: https://scienceforum.ru/2015/article/2015009766 (дата обращения: 16.11.2022).
28. Желнова, Е.С. Подходы к изучению межъязыковой интерференции в работах отечественных и зарубежных ученых / Е.С. Желнова // Цифровая наука. – 2020. – № 9. – С. 59–73.
29. Заврагина, Ю.А., Ассатурова, В.А., Пилипенко, К.А. Современные подходы к исследованию межъязыковой интерференции: теория, методология и практика исследования / Ю.А. Заврагина, В.А. Ассатурова, К.А. Пилипенко // Сборник статей Астраханского государственного университета. Вып. 6. Теория и практика перевода. – Астрахань: Издательство Астраханского государственного университета, 2021. – С. 70–84.
30. Злобич, Т.А. Эффективные стратегии преодоления лексической интерференции при обучении иностранному языку в старшей школе / Т.А. Злобич // NSPortal. Образовательная социальная сеть. – 2022. – URL: https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2022/10/26/effektivnye-strategii-preodoleniya (дата обращения: 11.11.2022).
31. Игнатьева, Н.Д. Современная русско-чешская интерференция (лексико-фразеологический аспект). Дисс. на соиск. уч. ст. к. филолог. н. / Н.Д. Игнатьева. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2016. – 152 с.
32. Киндря, Н.А. Типы синтаксической интерференции при сопоставлении русского и вьетнамского языков / Н.А. Киндря // Молодой ученый. – 2015. – № 22 (102). – С. 813–816.

33. Комаровская, И.Д., Лагутенко, В.В., Самойлова, А.Е. Технологические и методические особенности организации занятий в рамках программы освоения немецкого языка как второго иностранного в старшей школе / И.Д. Комаровская, В.В. Лагутенко, А.Е. Самойлова // Материалы международной научно-практической конференции «Образование в XXI веке: проблемы, технологии, ресурсы». – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2020. – С. 43–58.
34. Королева, Н.М., Семенова, Ю.И. К проблеме преодоления лексической интерференции на уроках иностранного языка (уровень среднего общего образования) / Н.М. Королева, Ю.И. Семенова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2017. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-preodoleniya-leksicheskoy-interferentsii-na-urokah-inostrannogo-yazyka-uroven-srednego-obschego-obrazovaniya (дата обращения: 11.11.2022).
35. Кудряшова, Е.К., Малышанова, П.В., Ястребинская, Т.И. Грамматические и фонетические трудности при интерференции навыков англоязычной речи в освоение немецкого языка как второго иностранного в старших классах общеобразовательной школы: проблемы и перспективы / Е.К. Кудряшова, П.В. Малышанова, Т.И. Ястребинская // Вестник Северокавказского государственного университета. – 2022. – № 6. Т. 8. – С. 260–278.
36. Кузнецова, И.Н. Лексическая интерференция как проявление асимметрии языкового знака / И.Н. Кузнецова // Филологические науки. – 2010. – № 3. – С. 60–70.
37. Кузьмина, И.И. Методика преподавания немецкого языка как второго языка после английского / И.И. Кузьмина // Первое сентября. Открытый урок. Образовательный портал. – 2020. – URL: https://urok.1sept.ru/articles/585307 (дата обращения: 07.11.2022).
38. Кутамысов, С.И., Храмникова, А.П., Чудовская, Е.Н. Проблемы и перспективы современного процесса исследования заимствований в языке: российский и зарубежный опыт / С.И. Кутымасов, А.П. Храмникова, Е.Н. Чудовская // Материалы научно-практической конференции «Актуальные проблемы организации филологических исследований в России и за рубежом». – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2017. – С. 30–42.
39. Легкоступова, Н.И., Иваницкая, С.А., Четвертакова, О.В. Грамматическая интерференция как предмет лингвистического исследования: проблемы и перспективы применения традиционных и современных научных подходов / Н.И. Легкоступова, С.А. Иваницкая, О.В. Четвертакова // Вопросы филологии и лингвистики. – 2020. – № 16. – С. 309–326.
40. Луаиби, Ф.Р. Понятие интерференции в лингвистике / Ф.Р. Луаиби // APRIORI. Серия «Гуманитарные науки». – 2014. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-interferentsii-v-lingvistike (дата обращения: 10.11.2022).
41. Майгельдиева, Ж.М., Майгельдиева, Ш.М., Кубенова, М.А. Об интерференции в русской речи / Ж.М., Майгельдиева, Ш.М. Майгельдиева, М.А. Кубенова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2016. – URL: https://research-journal.org/archive/3-45-2016-march/ob-interferencii-v-russkoj-rechi (дата обращения: 10.11.2022).
42. Манукевич, С.В., Куперман, А.И., Демидовская, Е.С. Лингвистическая интерференция: традиционные и современные подходы и исследования, методология и эмпирические данные / С.В. Манукевич, А.И. Куперман, Е.С. Демидовская // Вестник Белорусского государственного университета. – 2022. – № 1. – С. 90–106.
43. Мартыненко, С.Б., Велигодская, А.В., Гаврикова, Н.Н. Традиционное и инновационное обучение немецкому языку как второму иностранному в средней и старшей школе: методика и практика педагогической работы / С.Б. Мартыненко, А.В. Велигодская, Н.Н. Гаврикова // Вестник Омского государственного педагогического университета. – 2022. – № 6. – С. 68–80.
44. Марчукова, О.И. Рабочая программа «Немецкий язык. 10–11 класс» / О.И. Марчукова // NSPortal. Образовательная социальная сеть. – 2019. – URL: https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/nemetskiy-yazyk/library/2019/01/05/rabochaya-programma-nemetskiy-yazyk-0 (дата обращения: 05.12.2022).
45. Меденцева, Н.П. Лексическая интерференция в английской речи русскоговорящих учащихся / Н.П. Меденцева // Молодой ученый. – 2014. – № 3 (62). – С. 840–844.
46. Мирошниченко, Н.И. Особенности организации обучения немецкому языку как второму иностранному / Н.И. Мирошниченко // Вестник Таганрогского института им. А.П. Чехова. – 2008. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-organizatsii-obucheniya-nemetskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu (дата обращения: 09.11.2022).
47. Мозайкина, Ю.Ю., Володина, С.А., Персилина, Т.Г. Формирование педагогической стратегии устранения социокультурной интерференции в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного в

старших классах общеобразовательной школы / Ю.Ю. Мозайкина, С.А. Володина, Т.Г. Персилина // Методика преподавания иностранных языков: теория и практика. – Сыктывкар: Паритет, 2022. – С. 90–100.
48. Муравлева, Т.Е. Особенности профильно-ориентированного обучения иностранному языку в старших классах на примере УМК «Немецкий язык. Базовый и профильный уровни» для 11 класса (авторы И.Л. Бим, Л.В. Садомова, Л.И. Рыжова, М.А. Лытаева) / Т.Е. Муравлева // Молодой ученый. – 2021. – № 51 (393). – С. 384–391.
49. Назарова, М.К. К педагогическому аспекту двуязычия / М.К. Назарова // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – С. 270–283.
50. Плеханова, М.В., Хмелидзе, И.Н. Принципы обучения немецкому языку как второму иностранному в техническом ВУЗе / М.В. Плеханова, И.Н. Хмелидзе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2011. – № 2 (9). – С. 135–138.
51. Позднякова, А.А. Лингводидактические методы преодоления интерференции в речи студентов-билингвов / А.А. Позднякова // Преподаватель XXI века. – 2012. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidakticheskie-metody-preodoleniya-interferentsii-v-rechi-studentov-bilingvov/viewer (дата обращения: 16.11.2022).
52. Полянская, Е.А., Чудотворцева, И.В., Анненкова, С.Г. Социокультурная интерференция как результат смешения национальных культур: проблема и пути преодоления / Е.А. Полянская, И.В. Чудотворцева, С.Г. Анненкова // Сборник статей Калужского государственного университета. Вып. 4. Культурология и лингвистика. – Калуга: Издательство Калужского государственного университета, 2022. – С. 44–58.
53. Рахманкулова, С.Е. Узуальная синтаксическая интерференция: проявления и пути преодоления (на материале английского и русского языков) / С.Е. Рахманкулова // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/uzualnaya-sintaksicheskaya-interferentsiya-proyavleniya-i-puti-preodoleniya-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov (дата обращения: 09.11.2022).
54. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
55. Савина, С.С. Особенности лексической интерференции при контакте французского и русского языков / С.С. Савина // Филологические науки. – 2011. – Вып. 2 (24). – С. 53–59.
56. Селиверстова, А.А., Савенкова, И.С., Пилецкая, И.Н. Признаки грамматической интерференции в практике переводческой деятельности: проблем выявления и перспективы устранения / А.А. Селиверстова, И.С. Савенкова, И.Н. Пилецкая // Сборник статей Кемеровского государственного университета. Вып. 2. – Филология и лингвистика. – Кемерово: Издательство Кемеровского государственного университета, 2021. – С. 156–170.
57. Семеновская, А.М., Сатьянова, Г.В., Аванесьян, Л.Д. Современные традиции и методические разработки в сфере повышения совершенствования навыков преподавания немецкого языка как второго иностранного в рамках реализации различных образовательных программ / А.М. Семеновская, Г.В. Сатьянова, Л.Д. Аванесьян // Вестник Иркутского государственного университета. – 2019. – № 10. – С. 130–146.
58. Семихвостикова, И.В., Арканова, А.В., Демидовская, Ю.Е. Дидактические принципы организации учебных занятий по немецкому языку в рамках билингвальной системы языкового образования: основные направления педагогической работы и образовательные технологии / И.В. Семихвостикова, А.В. Арканов, Ю.Е. Демидовская // Сборник статей Тамбовского государственного университета. Серия «Педагогические науки». – Тамбов: Издательство Тамбовского государственного университета , 2022. – С. 123–136.
59. Семчинский, С.В. Семантическая интерференция мов / С.В. Семчинский. – Київ: Выщая школа, 1974. – 256 с.
60. Сокольникова, А.В., Барыбина, Л.М., Щелокова, В.С. Современные подходы к выявлению социокультурных интерференций в художественном переводе классической литературы / А.В. Сокольникова, Л.М. Барыбина, В.С. Щелокова // Вестник Ангарского государственного университета. – 2020. – № 2. – С. 97–118.
61. Субботина, И.С., Коростылева, Е.В., Рахманова, П.К. Методические подходы к преодолению лингвистических интерференций в процессе изучения немецкого языка как второго иностранного в старших классах: проблемы и перспективы применения / И.С. Субботина, Е.В. Коростылева, П.К. Рахманова // Сборник статей Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 3. Теория и методика обучения иностранным языкам в школе. – Калининград: Издательство Балтийского федерального университета им. И. Канта, 2022. – С. 100–119.
62. Теренин, А.В. Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления / А.В. Теренин // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. – URL: https://science-

education.ru/ru/article/view?id=13089 (дата обращения: 10.11.2022).
63. Тян, Н.В. Обучение немецкому языку как второму иностранному в ВУЗе / Н.А. Тян // Молодой ученый. – 2018. – № 22 (208). – С. 353–355.
64. Федорова, Н.П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых ВУЗов: на материале английского языка. Дисс. на соиск. к. пед. н. / Н.П. Федорова. – Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2010. – 158 с.
65. Филимонова, Е.Н., Назаренко, М.И., Новопорываева, Т.А. Современные методики освоения немецкого языка как второго иностранного в старших классах общеобразовательной школы / Е.Н. Филимонова, М.И. Назаренко, Т.А. Новопорываева // Вестник Пермского государственного педагогического университета. – 2022. – № 7. – С. 149–165.
66. Филиппенко, О.А., Домрачева, С.И., Сатановская, К.Н. Современные подходы к изучению культурных особенностей национальных языков: лингвокультурологический и культурологический аспекты / О.А. Филиппенко, С.И. Домрачева, К.Н. Сатановская // Теория и практика филологических исследований. Сборник статей. – Нижневартовск: Обелиск, 2022. С. 33–49.
67. Харатьян, А.В., Сивакова, Е.Н., Перегудина, О.М. Современные подходы к исследованию лингвистических интерференций в научной литературе: теория, методология и практика / А.В. Харатьян, Е.Н. Сивакова, О.М. Перегудина // Материалы международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы современной лингвистики: проблемы и перспективы». – Пермь: Пермский государственный университет, 2021. – С. 60–72.
68. Харитонова, А.П., Покрышкин, И.Р. Преподавание немецкого языка как иностранного после освоения английского: особенности интерференции и педагогические трудности / А.П. Харитонова, И.Р. Покрышкин // Сборник статей Ижевского государственного университета. Вып. 1. Педагогика и психология. – Ижевск: Издательство Ижевского государственного университета, 2020. – С. 15–25.
69. Чередниченко, И.В., Скловская, М.С., Бондарева, А.В. Методы и формы обучения немецкому языку как иностранному в рамках реализации ФГОС в старших классах общеобразовательной школы: методическая разработка / И.В. Чередниченко, М.С. Скловская, А.В. Бондарева. – Елабуга: Издательский центр «Звезда», 2022. – 48 с.
70. Чичерина, Н.Н. Особенности обучения грамматике немецкого языка как второго иностранного в старших классах средней школы: при первом английском. Дисс. на соиск. уч. ст. к. пед. н. / Н.Н. Чичерина. – М.: Московский педагогический институт, 1997. – 178 с.
71. Чугайлова, В.С., Александрова, С.М., Моисеенко, Д.В. Современные подходы к изучению грамматической лингвистической интерференции: теория и практика / В.С. Чугайлова, С.М. Александрова, Д.В. Моисеенко // Вестник Воркутинского государственного университета. – 2020. – № 10. – С. 96–119.
72. Шелагина, М.И., Смаровоз, Е.Н., Хмельницкая, А.А. Принципы организации учебных занятий в рамках освоения грамматических и лексических норм немецкого языка при изучении его как второго иностранного после английского: теория и методика исследования / М.И. Шелагина, Е.Н. Смаровоз, А.А. Хмельницкая // Сборник статей Хабаровского государственного университета. Вып. 4. Педагогические науки. – Хабаровск: Издательство Хабаровского государственного университета, 2022. – С. 99–116.
73. Щерба, Л.В. О понятии смешений языков / Л.В. Щерба // Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л.: Ленинградское отделение издательства «Наука, 1958. – С. 40–53.
74. Юнникова, А.В., Ладынович, И.Г., Маруцкая, К.Е. Современные подходы к обучению старших школьников преодолению лингвистической интерференции на уроках немецкого языка как второго иностранного (при наличии опыта изучения английского языка как первого иностранного) / А.В. Юнникова, И.Г. Ладынович, К.Е. Маруцкая // Материала международной научно-практической конференции «Межкультурные коммуникации в XXI веке: вопросы и ответы». – Красноярск: Красноярский государственный университет, 2022. – С. 88–103.
75. Яковлева, М.И., Мануйлова, С.В., Щекотурова, А.В. Организация внеурочных занятий по немецкому языку для преодоления лингвистических интерференций в старших классах в условиях билингвального обучения: методические аспекты / М.И. Яковлева, С.В. Мануйлова, А.В. Щекотурова // Вестник Мурманского педагогического института. – 2021. – № 12. – С. 136–150.
76. Ястребова, И.И, Молокалова, Г.В., Супронева, Г.А. Практические и теоретические подходы, принципы и методология к проведению внеурочных и урочных занятий по немецкому языку как второму иностранному в рамках общеобразовательной школы: преодоление интерференций и изучения теории перевода / И.И. Ястребова, Г.В. Молокалова, Г.А. Супронева // Вестник Института иностранных языков и лингвистики. – 2021. – № 10. – С. 68–79.

77. Diebold, A. Incipient bilingualism / A. Diebold // Language. – 1961. – V. 37. No1. – P. 37–49.
78. Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide / E. Haugen // Publications of the American dialect sociality. No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956. – C. 170–199.
79. Hockett, Ch. A Course in Modern Linguistics / A. Ch. Hockett. No.4. – N.Y., 1958. – 621 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/291061